



Difficulties faced in inserting literary text in French lessons as a foreign language

Hanin Majed Al-Najar

Ahmad Hassan Jarjis

M.A. Student / Department of French / College of Arts / University of Mosul

Asst.Prof./ Department of French / College of Arts / University of Mosul

Article information

Article history:

Received October 23, 2022
Review November 15, 2022
Accepted November 20, 2022
Available online June, 2023

Keywords:

Choice of literary genres,
Cultural affinity,
Sensory perception.

Correspondence:

Hanin Majed Al-Najar
haneenabdurraheem92@gmail.com

Abstract

A literary text is considered as a difficult type of text, it has a linguistic and cultural value. The usage of literature in teaching and learning French as a foreign language requires talking about the difficulties that confront language lecturers and students once the literary text is inserted as a helpful tool. The structure of literary text, the intercultural aspect of it and the stereotypical image of the French language among learners constitute the most common advantages and challenges of the literary text at the same time. As it turned out, the role of the lecturer as well as the role of the learner in class and which literary genre is suitable for a language theme would have an impact on the success of inserting literary text. In addition to this, the idea of making a comparison between French culture through the literary text and another similar literary text in the mother tongue of students as well as the idea of using audio and visual supplements would increase the capacity of sensory perceptions and make the literary text more effective to tackle in language lessons, which is the heart of the language.

DOI: [10.33899/radab.2022.136595.1787](https://doi.org/10.33899/radab.2022.136595.1787), ©Authors, 2023, College of Arts, University of Mosul.
This is an open access article under the CC BY 4.0 license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Les Difficultés Rencontrées Dans l'insertion du Texte Littéraire en Classe de FLE

Résumé

Le texte littéraire est une matière aussi dense que riche sur le plan stylistique que culturel. Ainsi, il est évident qu'il constitue un obstacle lorsqu'il est offert aux étudiants qui sont en train d'apprendre le français comme langue étrangère. Quelles sont alors les difficultés auxquelles sont confrontés les apprenants du français en prenant le texte littéraire comme un outil mélioratif de la langue ? Quels sont les moyens qui le rendent plus interactif en l'insérant en classe de FLE ? Nous tentons à passer en revue les

avantages/ défis prévus de l'enseignement/apprentissage du texte littéraire afin de parvenir à souligner les facteurs favorisant un choix utile des genres du texte littéraire compatibles avec les cours de langue au même titre que les moyens d'aborder le texte littéraire dans le but de rendre ce dernier plus captivant auprès des apprenants.

Mots-Clés: le choix des genres littéraires, le rapprochement culturel, la perception sensorielle

الصعوبات المواجهة عند ادخال النص الأدبي في دروس اللغة الفرنسية بوصفها لغة اجنبية

حنين ماجد النجار* أحمد حسن جرجيس**

المستخلص :

يُعدُّ النص الأدبي من النصوص الصعبة ذات القيمة اللغوية والثقافية المهمة لذا فإن توظيف الأدب في تعليم اللغة الفرنسية وتعلّمها بوصفها لغة اجنبية يتطلب التّركُّب إلى الصعوبات التي يواجهها مدرسو ومتعلّمو اللغة عند إدراج نص أدبي كأداة مساعدة. إنّ طبيعة النص الأدبي كبناء لغوي والتداخل الثقافي للنصوص والصورة النمطية للغة الفرنسية لدى متعلّميها يشكّلون ميزات وتحديات للنص الأدبي بالوقت ذاته . كما أنّ دور المدرّس والمتعلّم ولطرائق اختيار الأجناس الأدبية التي تخدم الدروس اللغوية أثراً لا يُستهان به لإنجاح إدخاله في دروس معينة ومما يزيد في فعاليته اللجوء لفكرة التقارب الثقافي بين النصوص الأدبية للغة الفرنسية وللغة المكان الذي تدرّس فيه فضلاً عن الاستعانة بالصوتيات والمرئيات بُغية اشراك الإدراك الحسي لدى متعلم اللغة. مما يساعد على ترسيخ مفردات وتعابير اللغة عن طريق ربطها بالذاكرة السمعية والبصرية ويفسح المجال أيضاً امام الطلبة لممارسة هواياتهم الأدبية والفنية باستخدام اللغة من ملكات أدبية في مجال الشعر والمسرح والسرد وكذلك العروض الحيّة التي تُعزز التواصل الإنساني والذي هو لب وجوهر اللغة .

الكلمات المفتاحية: اختيار الاجناس الأدبية، التقارب الثقافي، الإدراك الحس

La place du texte littéraire dans les cours de littérature

Il va de soi que le texte littéraire constitue le noyau des cours littéraires, à côté de celui de l'histoire de la littérature, de la poésie ainsi que ceux du théâtre et du roman. Nous prenons le programme des cours du Département de Français à la Faculté des Lettres à l'Université de Mossoul comme modèles. Les cours, purement littéraires, tendent à employer le texte littéraire, qu'il soit extrait d'une œuvre originale ou bien une version simplifiée, comme des exemples renforçant le contenu des cours: les courants et les mouvements littéraires, les procédés stylistiques de l'écriture, l'application des schémas narratifs et actantiels et bien d'autres théories et concepts littéraires. Dans ce cas, l'enseignant n'est pas obligé de clarifier en détails des règles de grammaire, sauf celles qu'il trouve effectivement nécessaire à expliquer, si on suppose que les étudiants disposent d'un niveau de langue qui les qualifie à construire des phrases correctes. Pourtant, l'enseignant peut élargir le vocabulaire basique chez ses étudiants en leur donnant les possibles dérivations d'un nouveau mot (le nom et son genre, le verbe, l'adjectif, l'adverbe) par exemple. A force d'aborder le texte littéraire dans les cours de littérature, les aspects grammaticaux et syntaxiques auprès des apprenants s'améliorent s'il s'agit d'un texte écrit et les aspects phonétiques et phonologiques s'améliorent également si le texte est projeté auditivement et/ou visuellement. En plus, tant d'expressions et de locutions seraient mises en œuvre.

La place du texte littéraire dans les cours de langue

Les cours de langue sont les cours qui s'occupent de construire une bonne infrastructure langagière comme les cours de grammaire, de syntaxe, de phonétique, de la lecture, de la dictée, de la compréhension orale, de l'expression orale, de la compréhension écrite, de l'expression écrite et de la

* طالبة ماجستير / قسم اللغة الفرنسية / كلية الاداب / جامعة الموصل
** استاذ مساعد / قسم اللغة الفرنسية / كلية الاداب / جامعة الموصل

conversation. La plupart des cours de langue est répartie sur les deux premières années au département de français étant donné que la majorité des étudiants ne parlent jamais le français et un faible pourcentage des étudiants l'ont déjà appris au programme scolaire du collège et du lycée. Ainsi, ce département prend en charge l'enseignement du français à partir de zéro.

A ce niveau des cours, il est vrai que l'insertion du texte littéraire, comme outil didactique, n'est pas facile à réaliser du fait qu'il requiert quelques cours de langue pour recevoir un texte littéraire. En donnant les cours du FLE, l'enseignant se voit obligé de suivre des manuels décidés par le comité de curricula au Ministère irakien de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique. Il est évident que les cours de manuels ne couvrent que les points essentiels, surtout en grammaire, et c'est à l'enseignant d'offrir les détails qu'il juge importants à aborder en classe. La flexibilité de l'enseignant et sa capacité à gérer le temps des cours ont de grands impacts sur le déroulement effectif des cours. Le texte littéraire dans les cours du FLE n'est qu'une démonstration finale des résultats d'une bonne dizaine de cours, à supposer que le semestre contienne quinze semaines de cours. Il se trouve des extraits des œuvres littéraires dans les manuels enseignés en classe qui vont bien avec des règles grammaticales ou qui appartiennent à un champ lexical traité. Mais ce dont nous parlons c'est d'apporter un texte littéraire du choix de l'enseignant selon l'évaluation des besoins, des lacunes et des niveaux des étudiants qu'il effectue au fur et à mesure du semestre dans lequel il est engagé. Un choix intelligent du texte littéraire à la fois ludique et utile, à la dernière ou avant dernière semaine du semestre. Les techniques et suggestions du choix seront traitées dans quelques pages.

Par ailleurs, il y en a des enseignants qui ne préfèrent pas l'utilisation du texte littéraire dans les cours du FLE pour plusieurs raisons: ils ne sont pas qualifiés à enseigner une matière littéraire; ils ne trouvent pas assez de temps pour l'appliquer parce qu'ils préfèrent exploiter tout le temps du cours en abordant des exemples et des exercices supplémentaires; ils croient que le texte littéraire n'est pas aussi pratique que d'autres types de textes. En tout cas, l'enseignant du FLE ne se voit pas dans l'obligation d'insérer le texte littéraire dans les cours. Ce sujet s'adresse généralement à ceux qui s'y intéressent dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du FLE ou même pour les autodidactes hors de ce système.

Avantages et défis de l'enseignement/apprentissage du texte littéraire en classe de FLE

Feuilleter une œuvre littéraire afin de passer le temps, pour le plaisir, comme loisirs ou bien pour enrichir le bagage cognitif est une activité bien différente de celle qui consiste à travailler sur le texte littéraire pour en tirer profit sur plusieurs plans: linguistique, communicationnel et culturel. Cependant, il est préférable d'examiner de proche le texte littéraire et de s'y préparer avant de l'étudier à des fins didactiques adressées aux apprenants dont la langue maternelle n'est pas celle du texte cible. Nous abordons trois points dont les dimensions récurrentes, dans le cadre du FLE, sont à la fois bénéfiques et problématiques.

- **La nature du texte littéraire**

Il est évident que le texte littéraire n'utilise possiblement pas de structures ni de vocabulaire assez ordinaires, puisqu'il construit son éclat en ayant recours aux procédés littéraires soignés, notamment pour les apprenants de la langue dans laquelle ce texte est écrit. Pour entamer l'étude d'un extrait du texte littéraire, il semble indispensable de connaître une partie de son intégralité, entre autres la notion de la dénotation et celle de la connotation: la dénotation est le sens propre du mot qu'il soit concret ou abstrait alors que la connotation est le sens figuré du mot, le deuxième signifié du mot qui n'a rien à voir avec le sens littéral et qui dépend des images mentales préconçues. L'apprenant, avec l'aide de l'enseignant, peut développer ces deux niveaux sémantiques au fur et à mesure de la lecture attentive et analytique des fragments du texte littéraire. Ainsi, la dénotation et la connotation constituent un défi inévitable pour les apprenants à surmonter avec la coopération de l'enseignant ou même d'autres supports didactiques. Une

fois en tenu compte, le niveau de langue s'améliore et l'apprenant peut aisément comprendre la langue d'une manière plus naturelle, ce qui rend le texte littéraire moins durs à absorber.

- **L'interculturalité du texte littéraire**

La langue et la littérature représentent deux facettes, parmi plusieurs, par lesquelles la culture d'une civilisation se caractérise des autres. Lorsque deux cultures radicalement différentes se rencontrent à titre culturel, artistique, anthropologique, social ou littéraire, le terme d'interculturalité surgit. La culture est un mot surchargé de significations, c'est tout ce qui distingue une communauté sociale de l'autre par l'histoire, l'art, la gastronomie, la langue, les attitudes, les gestes, les valeurs, la religion, les comportements, la manière de vivre et même celle de réfléchir. Il s'agit d'une culture héritée par immersion et inculcation au milieu d'une société particulière. En classe de FLE, dans un pays où le français ne fait pas partie des langues officielles, le texte littéraire francophone est porteur des éléments culturels qui renvoient à l'environnement de l'auteur du texte littéraire aussi bien que son arrière-pensée qui incarne sa culture cultivée. Avec le texte littéraire, les apprenants, au même titre que les enseignants, sont invités à faire la connaissance des références culturelles. « *La perception de notre langue maternelle et de celle des autres peut donc devenir une source de plaisir ou d'angoisse, d'accueil ou de refus, d'identification ou d'étrangeté* »¹. Le défi qui relève de l'expérience culturelle consiste à engendrer probablement ce qu'on appelle le choc culturel ; ce choc diminue de nos jours grâce au média. Toutefois, le texte littéraire représente une occasion de s'ouvrir sur des ressources d'enrichissement intellectuel ; à savoir la culture.

- **L'image de la langue française auprès de ses apprenants**

On utilise la périphrase: la langue de Molière pour désigner le français ; on associe élégamment la langue française à la littérature et à la douceur de parole. Néanmoins, cette particularité est parfois moins acceptée par certaines mentalités à caractère rugueux dans certaines zones, où les attitudes purement masculines se propagent excessivement. Les étudiants inscrits dans la filière études françaises, en Irak par exemple, se divisent en francophiles et francophobes. Les derniers ne préfèrent pas apprendre une langue mais ils n'ont pas le choix puisque les moyennes acquises au baccalauréat sont décidément déterminatrices de leurs futures filières académiques. Dans les quatre coins du monde, une image stéréotype couvrirait la langue française tout en la considérant à la fois difficile et féminine. « *Certains étrangers adolescents rejettent par exemple l'apprentissage du français parce que c'est une langue « pour les filles »* »². Le challenge serait d'enlever tous les clichés concernant la langue française en l'étudiant dans une optique littéraire pour en former son propre avis. Acquérir une langue, qui s'étend sur cinq continents comme le français, c'est posséder la clé des portails de plusieurs domaines intellectuels, philosophiques, artistiques, scientifiques et surtout littéraires puisque la langue et la littérature sont liées l'une à l'autre.

Le rôle de l'enseignant et celui de l'étudiant en classe

L'image typique de l'enseignement du FLE l'encadre dans des missions précises comme donner des cours qu'il prépare préalablement avec des exercices et des examens pendant les cours des semestres. C'est tout à fait normal que l'enseignant offre et diffuse des informations aux étudiants. Pourtant, la qualité d'enseignement, la manière d'expliquer le cours, l'envie qu'il donne aux étudiants et l'emploi de différents supports médiatiques pour stimuler les apprenants à terminer successivement les cours comptent. Ces qualifications que développe l'enseignant le distinguent d'un autre qui ne s'intéresse qu'à faire passer les cours sans de véritables résultats. Le rôle de l'enseignant du français est loin d'être facile pour plusieurs raisons : il essaie de bâtir un rudiment d'une langue étrangère chez les étudiants ;

¹ Maddalena De Carlo, *L'interculturel*, Paris, CLE International, 1998, p. 74.

² Geneviève-Dominique de Salins, *Une introduction à l'ethnographie de la communication*, Paris, Didier, 1992, p. 200.

l'enseignement/apprentissage d'une langue est une mission chronophage qui exige du temps, de l'effort, de la patience, des méthodes étudiées et de la persévérance. Il est convenable donc que l'enseignant soit formé afin d'être prêt à s'adapter aux nombreux défis qu'il envisage avec les étudiants et leurs capacités à recevoir le français.

L'enseignant local, qui a passé le même parcours de l'apprentissage du français, a le privilège d'être plus proche à l'étudiant qu'un enseignant natif étant donné qu'il comprend et ressent exactement la nature des difficultés auxquelles les étudiants sont confrontés. Aussi est-il nécessaire que l'enseignant possède un niveau de langue et de culture qui le qualifie pour être à la hauteur des enjeux liés à l'enseignement/apprentissage du français à travers le texte littéraire et à l'intelligent choix des extraits par l'enseignant selon des critères qu'il détermine en fonction du niveau et du statut des étudiants cibles. L'enseignant local est comme une arme à double tranchant: s'il n'est pas bien formé ou s'il manque de l'expérience, il contribue à mettre un frein à l'enthousiasme des étudiants dont la plupart se sont inscrits impérativement au département de français à cause de leurs moyennes au baccalauréat. Toutefois, si l'enseignant met en œuvre de façon convenable son expérience académique ainsi que les supports didactiques disponibles en classe, il constitue un guide inspirateur à ses étudiants.

La nature de la relation entre enseignant/ apprenant en classe de FLE ne se cantonne pas dans la diffusion des règles et leurs exercices de la part de l'enseignant. L'acte de faire réussir un cours de langue demande une interaction de la part de l'enseignant et des étudiants ; on a affaire à une activité réciproque. Le texte littéraire, avec des supports artistiques et musicaux, motive les étudiants à recevoir les cours du français. Afin de réaliser le concept de la communication par le biais du texte littéraire, il ne suffit pas que l'étudiant prend seulement le rôle d'écouteur passif. Il est prépondérant de l'engager dans le processus de l'enseignement/apprentissage du FLE de sorte qu'il a l'impression de faire une partie de cet échange verbal de la langue que représente le cours. A travers le texte littéraire, l'enseignant transmet la langue aux étudiants.

Pour un enseignant du FLE, le fait d'aborder un extrait d'un texte littéraire, comme exemple sur ce qu'il enseigne pendant plusieurs cours, est comme faire d'une pierre deux coups. D'une part, une règle de grammaire, des nouvelles voyelles ou un thème d'expression par exemple sont appliqués sur un texte. D'autre part, le texte littéraire est un rapprochement culturel qui donne une vue sur ce que l'étudiant ignore de l'autre culture. Dépendamment de la façon d'exposer le texte et de l'intonation accompagnée, le texte littéraire devient monotone et lourd ou au contraire intéressant et léger. Il est fort probable que certains étudiants, surtout ceux qui ont des intérêts littéraires et artistiques cachés, se donnent l'envie de sortir leurs talents. C'est au diligent enseignant de découvrir les tendances de ses étudiants ; il peut devenir soit le tailleur soit l'abatteur des arbres de leurs talents. La coopération mutuelle entre enseignant/apprenant est intrinsèque du fait que le texte littéraire est une ribambelle de pièges stylistiques, notamment pour les étudiants si le texte n'est pas expliqué ou simplifié. L'insertion du texte littéraire dans les cours du français ne vise pas à gaver les étudiants des cours purement littéraires, mais il vise plutôt à donner un aperçu général sur la littérature surtout pour le niveau zéro ou débutant total. Il suffit d'en extraire des passages munis des images et d'audio pour que la concentration des étudiants se tourne vers la langue.

Critères et déterminants du choix du texte littéraire en classe de FLE

Dans un cours de FLE, le choix du genre du texte littéraire, sa longueur, son style et lexique ne devrait pas être arbitraire afin de ne pas laisser une image complexe de la langue chez l'étudiant. Il est conseillé pour l'enseignant qu'il repère quelques critères avant d'offrir des extraits du texte littéraire et après avoir donné plusieurs cours aux étudiants. L'enseignant évalue le niveau de langue général de la classe selon l'année académique. Pour la première année, le niveau A0 ou A1 est prédictible ; la deuxième année, le niveau se situe entre A1 et A2 ; la troisième année, il se peut que la classe ait un niveau entre A2 et B1 mais pas toute la classe s'il y a des étudiants qui n'ont pas développé leurs

compétences à travers la pratique continue ; la quatrième année, le niveau peut osciller entre A2 et B2 mais toujours pas tous les étudiants. L'enseignant peut, à titre plus détaillé, s'immerger dans l'analyse de chacun des étudiants. Cette évaluation effectuée de la part de l'enseignant sert à déterminer la difficulté du texte littéraire qu'il prend en exemple d'application sur les cours qu'il donne en grammaire, syntaxe, phonétique, expression orale, expression écrite, conversation, lecture ou dictée. N'oublions pas que l'enseignant peut prendre en considération la culture des étudiants et leur tolérance d'autres cultures ; leurs milieux sociaux ; leurs niveaux socio-économiques ; leur motivation vis-à-vis du français comme langue étrangère ; leur psychologie et plus intéressant l'essai de découvrir leurs intérêts (peinture, musique, chant, lecture...etc.). Faute de temps, cette petite technique reste dans un angle mort. Une fois repérés, ces critères classifient les étudiants en groupes selon leurs qualifications et intérêts relatifs à la littérature, ce qui permet d'aborder plus d'un texte littéraire ayant peut-être des tendances en commun, en pratiquant les compétences de la langue conformément au cours en question.

Quels types du texte littéraire pour quels cours et quels étudiants ?

Après avoir repéré les intérêts de ses étudiants, l'enseignant se met à choisir soigneusement plusieurs extraits du texte qui pourraient attirer l'attention des apprenants du français. Trois perspectives à mettre conjointement sous les yeux lorsque l'enseignant s'engage à opter pour la difficulté, la longueur et le genre du texte littéraire. La première perspective concerne l'évaluation des niveaux de langue des étudiants afin de bien choisir le texte convenable à leur donner. La deuxième perspective s'occuperait de l'objectif didactique du cours, ce qui facilite la sélection d'un genre littéraire plutôt qu'un autre. Le texte poétique est plus efficace à prendre dans les cours de la prononciation puisqu'il possède des rythmes et des rimes servant à mémoriser. Le texte théâtral se sert, à son tour, d'un outil d'échanges de paroles, il est préférable de l'insérer dans les cours de la conversation, de l'expression orale et de la lecture. Quant au texte romanesque et plus précisément narratif, il constitue un modèle exemplaire pour pratiquer les cours de la grammaire, de la syntaxe et de l'expression écrite. La troisième perspective, pour choisir le texte littéraire, se tourne vers les intérêts des étudiants en les distribuant en groupes: un groupe des étudiants qui s'intéresse aux bandes dessinées, d'autres groupes pour ceux qui s'intéressent à la peinture, au chant, à la représentation, à la rédaction créative, aux jeux des mots et bien d'autres loisirs notés par l'enseignant. Cette organisation en groupes par intérêt s'applique plus aisément dans les cours de l'expression orale et de l'expression écrite où l'étudiant croit avoir un rôle dans l'activité pédagogique sous la direction de l'enseignant qui les guide dans la compréhension relative à la langue et qui les laisse se débrouiller dans leurs productions créatives, ce qui donne une certaine confiance en s'exprimant dans une langue récemment apprise.

La catégorie des étudiants qui choisissent les bandes dessinées peut être munie des extraits de celles-ci à discuter et à expliquer les mots et phrases nouveaux à l'intérieur de leur groupe ainsi qu'avec leur enseignant. La catégorie des étudiants qui vont pour le groupe de la peinture est invitée à feuilleter une collection des calligrammes, poèmes écrits sous forme d'images ou de dessins, et à essayer de les peindre. Une collaboration entre le groupe des bandes dessinées et celui de la peinture est possible ; le dernier groupe peut dessiner des personnages et des endroits proposés par leurs collègues de l'autre groupe avec des bulles vides pour qu'ils y écrivent des dialogues. Ainsi, le texte et l'image sont réunis.

Le groupe du chant prend la mission de former un choral et de chanter des poèmes s'il se trouve des étudiants ayant l'envie de le faire et s'il se trouve des étudiants capables de jouer des instruments de musique modernes, locaux ou traditionnels afin de rassembler un texte littéraire occidental avec de la musique orientale par exemple. Le groupe des étudiants amateurs des représentations théâtrales tentent leur chance de jouer des scènes des pièces de théâtre ou des extraits d'un texte romanesque si possible. En plus, le rôle d'un metteur en scène peut aussi être joué. Les activités des différents groupes des étudiants mentionnées ci-dessus peuvent former des projets à terminer en fin de semestre comme une pratique du français avec l'application d'autres intérêts. Il est recommandé que l'enseignant leur accorde des notes pour les récompenser et les encourager à participer à des compétitions des arts créatifs organisées par

l'Université de Mossoul à un niveau local et à s'engager dans la performance des activités littéraires et culturelles relatives à la journée internationale de la francophonie le 20 mars de chaque année.

Pour les débutants, il suffit d'aborder un extrait de la littérature jeunesse avec l'objectif d'identifier la nature des mots (nom, prénom, adjectif, verbe, adverbe, préposition, interjection...etc.) et de montrer les possibles dérivations d'un nom. L'extrait simple d'un texte littéraire pourrait élargir le bagage lexical, grammatical, et culturel de l'étudiant. Le secret de l'enseignement/apprentissage du FLE réside dans les mécanismes employés par l'enseignant au même titre que la coopération mutuelle entre celui-ci et l'étudiant.

A un niveau plus qualifié et plus développé que les activités précédentes, un atelier d'écriture peut être organisé autour d'un extrait ou d'un paragraphe d'une œuvre classique, moderne ou contemporaine choisie par l'enseignant. A partir de quelques phrases lues en classe, les étudiants y ajoutent d'autres idées et de différentes suites d'histoires de leur imagination s'ils sont en mesure de d'exprimer des situations par leurs propres mots. Cette idée d'atelier d'écriture est inspirée de celui qu'organise l'Agence Universitaire de la Francophonie chaque année avant la réunion des étudiants participants au vote pour l'œuvre gagnante du Prix Goncourt/Choix de l'Orient.

En bref, appliquer le bon texte littéraire à un cours du français est sujet à l'évaluation, faite de la part de l'enseignant, de l'objectif du cours ; du niveau de langue et de culture des étudiants et leurs intérêts afin de favoriser le canal de communication entre enseignant/apprenant d'une langue étrangère.

Les entraves du choix du texte littéraire comme support didactique

L'image qui enveloppe le texte littéraire le rend monotone aux yeux de ses lecteurs impatient: la longueur du texte littéraire ; son style difficile ; son registre soutenu ; son lexique lié à un contexte socioculturel. Par contre, de nombreuses anthologies littéraires, qui s'avèrent légères, n'exigent que quelques cours de langue pour les débutants en français parmi ces anthologies des textes destinés aux enfants natifs, ce qui permet une lecture allongée et articulée des mots. Cela ne veut absolument pas dire que les apprenants sont traités comme des enfants de bas âge, mais qu'ils acquièrent une culture qui ne peut être acquise que par la lecture des littératures des autres ou par immersion profonde dans une culture particulière. Les apprenants adultes peuvent même comparer cette nouvelle tendance culturelle avec sa propre culture littéraire.

Rendre le texte littéraire plus efficace et interactif

Afin d'adoucir le caractère compliqué du texte littéraire, l'enseignant pourrait mettre en application plusieurs moyens mentaux comme l'établissement des liens interculturels et ceux des perceptions sensorielles. Le premier moyen consiste à rapprocher des textes littéraires avec leurs possibles analogues dans la culture des étudiants. Le second moyen tente de relier le texte écrit aux représentations audio ou audiovisuelles. Les deux moyens ont pour but final d'associer le texte littéraire à plus d'un élément pour que l'apprenant ait plus de chance de commémorer les compétences langagières.

- **L'interculturalité comme élément du rapprochement de l'esprit culturel**

Le texte littéraire est structurellement et contextuellement cohérent et parfois inhabituel, comparativement à la langue ordinaire. L'arrangement des phrases, l'emploi du vocabulaire particulier et le style dominant de l'écriture rappellent à son lecteur d'autres textes littéraires. On appelle cette ressemblance la transtextualité, qui est une spécificité du texte littéraire. Alors la transtextualité est pragmatiquement expliquée ainsi: « *Bien des textes apparaissent ainsi comme un véritable carrefour*

intertextuel où la parole de l'énonciateur est constamment habitée par d'autres, tissée de leur écho »³. Comme il se trouve une sorte de prolongement et de comparaison dans la même culture et la même langue, cela nous rappelle l'interculturalité. Nous pouvons développer cet élément non seulement pour créer une vaste culture littéraire chez l'apprenant ou même chez l'enseignant, mais aussi pour établir une connexion culturelle permettant de comparer deux textes littéraires appartenant à des cultures différentes, et par conséquent à deux langues différentes le plus souvent. Les Fables de La Fontaine et les contes de Kalila et Dimena en est un exemple pour illustrer l'idée ; la ressemblance au niveau de la personnification des personnages animaux et au niveau des thèmes desquels on retire une morale. Vu que les étudiants, au département de français, sont de jeunes adolescents et des adultes, le concept du texte littéraire n'est pas récent puisqu'ils ont pris, pendant leur scolarité, plusieurs cours de littérature en arabe. Le rapprochement des deux cultures ayant deux langues différentes renforce la capacité mentale à relier les deux grandes œuvres et à mémoriser les thèmes, les termes utilisés, les titres et même des séquences de vers ou de lignes.

- **Le texte littéraire reçu par les perceptions sensorielles**

Traditionnellement, le texte littéraire est abordé en classe par la lecture de la part de l'enseignant, puis il encourage les étudiants à lire en leur corrigeant les fautes. Dans ce cas, l'étudiant reçoit le vocabulaire et la structure de la langue à travers une communication auditive. De nos jours, la technologie est plus disponible qu'avant et la génération des enseignants et des apprenants se sentent plus à l'aise avec les outils technologiques comme les tableaux électroniques et les écrans tactiles, ce qui atténue la monotonie qu'éprouve l'étudiant en acquérant les détails de la langue. « *L'apparition des technologies de l'information et de la communication a modifié en profondeur la sociologie de la communication. Le principe de création de communauté virtuelle (c'est déjà largement le cas pour les adeptes des jeux vidéo, par exemple) est porteur d'une forte dynamique transférable au cadre pédagogique de l'enseignement-apprentissage des langues* »⁴. Le texte littéraire ne se limite plus aux livres ou aux représentations théâtrales ; l'œuvre littéraire est exploitée sous plusieurs formes.

Le texte poétique est rythmique de sa nature, mais il attire plus d'attention quand il est chanté en classe soit par l'enseignant soit par un CD ou même via des logiciels. L'enseignant peut engager ses étudiants à lire ou à chanter les poèmes avec lui ce qui crée une ambiance suscitant les étudiants à savourer et à se souvenir des mots et de leurs prononciations à travers l'écoute et le chant. Comme l'enseignant fait partager l'ouïe dans l'enseignement de langue, il est possible d'introduire un autre sens comme la vue: la prononciation lente et silencieuse des syllabes d'un vers pendant que les étudiants se concentrent sur les mouvements des lèvres de l'enseignant, puis il prononce avec du son pour imprimer l'image phonétique du mot avec le son associé dans la mémoire de l'apprenant.

Le texte théâtral donne plus de place à la perception audiovisuelle puisqu'il est écrit pour être vu. Un extrait d'une pièce de théâtre, avec des répliques assez comprises de la part des étudiants peut être représenté par eux après sa projection sur écran en classe. « *Les chercheurs concluent que le support visuel est un facilitateur lorsque le sujet a atteint un certain développement cognitif* »⁵. Le texte théâtral représente un exercice concret, plus que les autres genres, pour les cours qui sont à base de conversation comme dans les cours de l'expression orale ; plus d'une perception sensorielle est présente dans le texte comme l'ouïe et la vue qui donnent une expérience inoubliable aux étudiants. Le texte romanesque repose sur la lecture, à voix haute en classe, qui entraîne les oreilles des apprenants à attraper des phrases durant l'acte de lecture par l'enseignant ou une version audio. Cependant, l'œuvre romanesque est liée à l'adaptation cinématographique de laquelle l'enseignant peut extraire une petite séquence avec des sous-titres.

³ Dominique Maingueneau, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Nathan, 2001, p. 22.

⁴ Nathalie Hirschsprung, *Apprendre et enseigner avec le multimédia*, Paris, Hachette, 2005, p. 120.

⁵ Claudette Cornaire, *La compréhension orale*, Paris, CLE International, 1998, p. 125.

En fait, les étudiants peuvent prendre du temps pour s'adapter au texte littéraire en tant qu'un outil de support, mais une fois s'y être adapté, l'apprenant se libère des barrières langagières qui l'empêchent de s'exprimer spontanément, surtout pour les niveaux débutant et intermédiaire. Ainsi, diversifier les moyens auditifs, visuels et audiovisuels selon les équipements disponibles élargit le domaine d'acquisition de la langue au même titre que la culture.

Il est plus efficace que les étudiants écoutent en classe des extraits des émissions culturelles diffusées à la radio et qu'ils visionnent des extraits d'une pièce de théâtre ou d'un film des chefs-d'œuvre classiques ou des bandes dessinées avec des sous-titres. Les documents sonores et audiovisuels peuvent être indiqués avant leur projection en classe pour donner l'occasion aux étudiants de s'entretenir sur les documents et leurs contenus comme la technique de la classe inversée où l'enseignant envoie préalablement au moins une capsule vidéo et c'est dans la classe où les exercices sont faits. Il se trouve également une autre technique qui consiste à projeter des vidéos dont le son est coupé en première projection. Puis, le son revient pour améliorer l'observation des étudiants et leur capacité à garder et mémoriser les images liées à une situation particulière associée à des sous-titres, entre autres la capacité à distinguer le siècle à travers l'aspect vestimentaire des personnages d'une pièce de théâtre ou d'un roman. En somme, l'implication de la perception auditive ainsi que visuelle augmenterait l'aptitude à mémoriser le son et l'image des mots le plus longtemps possible parce qu'on les associe à plusieurs sens.

Conclusion

Comme le texte littéraire est le miroir qui reflète la langue et la culture des peuples, il s'avère indispensable de le prendre au sérieux dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Nous avons tout d'abord mentionné les avantages et les défis rencontrés en abordant le texte littéraire depuis trois axes: la nature du texte littéraire, son caractère interculturel et l'image type du français chez les apprenants. Puis, nous soulignons le rôle de l'enseignant qui pourrait être encourageant ou au contraire décourageant par rapport au texte littéraire dans les cours de langue ainsi que l'importance du choix des genres du texte littéraire pour certains cours selon le niveau de l'étudiant. Ensuite, nous mettons en relief les possibles moyens de rendre le texte littéraire plus efficace à aborder comme le rapprochement culturel et l'acte de faire partager plus d'une perception sensorielle afin d'exploiter le texte littéraire à partir de plusieurs aspects. Il est recommandé, pour les autres chercheurs dans ce domaine, d'appliquer chacun des genres du texte littéraire sur des cours spécifiques de langue comme la grammaire, la phonétique, l'expression écrite, la conversation, l'expression orale et ainsi de suite.

Bibliographie

- CORNAIRE Claudette, *La compréhension orale*, Paris, CLE International, 1998
- De CARLO Maddalena, *L'interculturel*, Paris, CLE International, 1998
- HIRSCHSPRUNG Nathalie, *Apprendre et enseigner avec le multimédia*, Paris, Hachette, 2005
- MAINGUENEAU Dominique, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Nathan, 2001
- SALINS Geneviève-Dominique, *Une introduction à l'ethnographie de la communication*, Paris, Didier, 1992